

# ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

## МЕЖДУ

**ВАРМИНСКО-МАЗУРСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ В ОЛЬШТЫНЕ  
(РЕСПУБЛИКА ПОЛЬША) И  
ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ АВТОНОМНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ  
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»  
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)**

Варминско-Мазурский университет в Ольштыне, именуемый в дальнейшем ВМУ (резиденция по адресу: ul. Oszarowskiego 2, 10-719 Olsztyn / Польша), в лице ректора **проф. Рышарда Гурецкого** и ФГАОУ ВПО «УрФУ имени первого Президента России Б. Н. Ельцина» именуемое в дальнейшем УрФУ (резиденция по адресу: ул. Мира 19, 620002, Екатеринбург / Россия), в лице ректора **доц. Виктора Анатольевича Кокшарова**, именуемые далее «Сторонами», заключили договор о нижеследующем:

### Статья 1

При реализации соглашения со стороны Варминско-Мазурского университета участвует: **Гуманитарный факультет** и **Центр исследований Восточной Европы**, координатор — **профессор Елена Александровна Потехина**, а со стороны ФГАОУ ВПО «УрФУ имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»: **Исторический факультет** — **Лаборатория археографических исследований**, координатор — **доктор исторических наук Ирина Викторовна Починская**.

### Статья 2

Предметом сотрудничества в сфере научных исследований является:

1. Совместные научные исследования в области истории, а также теории и практики археографических исследований.
2. Организация двусторонних семинаров.
3. Публикация результатов научных работ и лекций, изданных на правах рукописи, в периодических изданиях обеих Сторон.
4. Обмен научными публикациями, методическими пособиями и учебниками.

### Статья 3

1. Стороны договорились осуществлять обмен преподавателями научного и научно-дидактического профиля на основании приглашений ректоров и уполномоченных деканов.
2. Целью обмена преподавателями научного и научно-дидактического профиля является: участие в научных конференциях и семинарах, а также обмен опытом, согласование планов сотрудничества и обсуждение актуальных проблем, интересующих обе Стороны.
3. Подробные условия сотрудничества, а особенно способы его финансирования и план обмена преподавателями научного и научно-дидактического профиля будут уточняться отдельно для каждого случая в приложениях к настоящему соглашению.

### Статья 4

Настоящее Соглашение действует в течение 5 лет. Подписанное соглашение не исключает возможности реализации в рамках данного сотрудничества других мероприятий, которые могут быть предметом приложения к настоящему Соглашению.



## Статья 5

Изменения в содержание Соглашения и определенных этапов совместных работ могут быть внесены только в письменном виде по обоюдному согласию договаривающихся Сторон. Каждая из Сторон имеет право расторгнуть Соглашение, уведомив об этом другую Сторону, не менее чем за три месяца до предлагаемой даты окончания действия договора.

## Статья 6

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на польском, в двух экземплярах на русском языках и в двух экземплярах на английском языке, каждый из которых обладает равной юридической силой. Стороны получают по одному экземпляру Соглашения на каждом языке.

## Статья 7

Стороны постановляют, что при оценке правовых последствий, вытекающих из настоящего Соглашения, а также при выполнении всех обязательств будут руководствоваться законодательством Республики Польша (при выполнении всех обязательств, возникших на территории Республики Польша) и законодательством Российской Федерации (при выполнении всех обязательств, возникших на территории Российской Федерации).

## Статья 8

Все спорные вопросы, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, разрешаются ректором Варминско-Мазурского университета в Ольштыне и ректором Уральского федерального университета или доверенными представителями Сторон, облеченными письменными полномочиями, на основе взаимного соглашения.

Если одна из Сторон заявит о невозможности заключить примирительное соглашение, процедура примирительных переговоров прекращается, а спор передается для разрешения в суде общего права, которому территориально подчиняется Варминско-Мазурский университет в Ольштыне.

## Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами.

### Подписи Сторон:

**Варминско-Мазурский университет  
в Ольштыне**

Ректор

Подпись

  
Профессор Рyszard Гурецкий

09/06/

2014 г.



**ФГАОУ ВПО «УрФУ  
имени первого Президента России  
Б. Н. Ельцина»**

Ректор

Подпись

  
Доцент Виктор Анатольевич Кокшаров

2014 г.





# THE AGREEMENT ON COOPERATION

BETWEEN THE UNIVERSITY OF WARMIA AND MAZURY IN OLSZTYN,  
(REPUBLIC OF POLAND)

AND

URAL FEDERAL UNIVERSITY  
NAMED AFTER THE FIRST PRESIDENT OF RUSSIA B. N. YELTSIN  
(RUSSIAN FEDERATION)

The University of Warmia and Mazury in Olsztyn (UWM), located in Olsztyn at ul. Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn, Poland, represented by Rector - **Prof. Dr. Ryszard Górecki**, and Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin (UrFU), located in 19 Mira street, Ekaterinburg, 620002, Russia, represented by Rector - **Doc. Dr. Victor A. Koksharov**, hereinafter referred to as 'Parties', decided to conclude the present Agreement for the purpose of enhancement of the scientific and research cooperation.

## Article 1

The Coordinators and the Faculties participating in the implementation of the Cooperation Agreement shall be, from the side of the UWM:

**Faculty of Humanities** and East Europe Research Centre,  
coordinator - **Prof. Helena Pociechina**,

and from the UrFU side:

**Faculty of History** and the Laboratory of Archaeographic Studies,  
coordinator - **Dr. Irina Victorovna Pochinskaya**.

## Article 2

The cooperation in the scientific research shall concern:

1. The joint scientific researches in History and Theory and Practice of Archaeography.
2. Arranging the joint seminars.
3. Publication of the research works and lectures printed as manuscripts in the periodicals of both Parties.
4. Exchange of publications, manuals and course books.

## Article 3

1. The Parties agreed to conduct exchange of the academic and educational staff via invitations by the Rectors and the authorized Deans of the Faculties.
2. The following is regarded as the purpose of the exchange of academic and educational staff: participation in scientific conferences and seminars, as well as exchange of experience, coordination of cooperation plans and discussion on up-to-date scientific issues of interest to both Parties.
3. The detailed conditions of cooperation, especially the financing mechanisms and plan of exchange of the academic and educational staff shall be specified in separate Supplement to this Agreement for each particular case.

## Article 4

The present Agreement will be in effect for five years. When signed, the Agreement does not exclude a possibility of undertaking other cooperative activities within the cooperation hereunder, and those can be subject of a Supplement to the present Agreement.



## Article 5

Any changes to the content of the Agreement as well as to the particular stages of joint activities can be implemented only in a written form under the mutual agreement of the both Parties hereof. The agreement may be terminated by either party by giving a written notice three months in advance.

## Article 6

The present Agreement is signed in two copies in Polish language, two copies in Russian language and two copies in English language, all the texts are legally valid. The Parties receive one copy in either language.

## Article 7

The Parties agree that the governing law for the appraisal of legal consequences resulting from this Agreement as well as the assertion of any claims arising in the Republic of Poland is the law binding within the territory of the Republic of Poland whilst the governing law for the appraisal of legal consequences resulting from this Agreement as well as the assertion of any claims arising in the Russian Federation is the law binding within the territory of the Russian Federation.

## Article 8

All disputes which might arise from interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved by the Rector of the University of Warmia and Mazury in Olsztyn and the Rector of Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, or by the persons authorized by them on the basis of the powers of attorney granted in writing, under the mutual agreement.

Even if one of the Parties states that it cannot see the chance of concluding a compromise, the conciliation procedure shall be recognized as terminated and the dispute shall be subject to decide by the common court of local jurisdiction for the University of Warmia and Mazury in Olsztyn.

## Article 9

This Agreement comes in force from the date of signing by both Parties.

### The signatures of the Parties

**The University of Warmia and Mazury  
in Olsztyn**

**Ural Federal University named after the  
first President of Russia B. N. Yeltsin**

Signature \_\_\_\_\_

**Prof. Dr. Ryszard Górecki  
RECTOR**



Date 09.06.14 1 \*

Signature \_\_\_\_\_

**Doc. Dr. Victor A. Koksharov  
RECTOR**

Date .....



# POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

POMIĘDZY  
UNIwersytetem WARMIŃSKO-MAZURSKIM W OLSZTYNIE  
(RZECZPOSPOLITA POLSKA)

A  
URALSKIM UNIwersytetem FEDERALNYM  
IMIENIA PIERWSZEGO PREZYDENTA ROSJI B. N. JELCYNIA  
(FEDERACJA ROSYJSKA)

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie (UWM) z siedzibą w Olsztynie pod adresem ul. Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn, reprezentowany przez Rektora - **Prof. dr hab. Ryszarda Góreckiego**, oraz Uralski Uniwersytet Federalny imienia pierwszego Prezydenta Rosji B. N. Jelcyna (UrFU) z siedzibą w Jekaterynburgu pod adresem 19 Mira street, Jekaterynburg, 620002, Rosja, reprezentowany przez Rektora **Doc. Dr. Wiktora Anatoljewicza Kokszarowa**, zwane dalej Stronami, mając na celu pogłębienie dotychczasowej współpracy naukowo-badawczej postanowiły podpisać niniejsze Porozumienie.

## Artykuł 1

Ze Strony UWM w realizacji Porozumienia uczestniczyć będzie:  
**Wydział Humanistyczny** oraz Centrum Badań Europy Wschodniej,  
koordynator — **dr hab. Helena Pociechina**, profesor UWM.

Ze Strony UrFU:

**Wydział Historyczny** oraz Laboratorium Badań Archeograficznych, koordynator —  
**dr hab. Irina Wiktorowna Poczinskaja**.

## Artykuł 2

Współpraca naukowo-badawcza realizowana będzie w następujących formach:

1. Przeprowadzenia wspólnych badań naukowych w zakresie historii oraz teorii i praktyki archeologii.
2. Organizowania dwustronnych seminariów.
3. Publikacji wyników prac naukowych i skryptów w periodykach obu Stron.
4. Wymiana publikacji naukowych, skryptów i pomocy naukowo-dydaktycznych.

## Artykuł 3

1. Strony prowadzić będą wymianę pracowników na podstawie zaproszeń. Zaproszenia będą wysyłane przez kierowników jednostek porozumiewających się Stron.
2. Wymiana naukowa będzie realizowana w formie udziału w konferencjach naukowych i seminariach, organizowanych przez obydwie Strony, jak również w formie staży naukowych i konsultacji w celu przyswajania wzajemnych doświadczeń badawczych, poszukiwania informacji naukowych oraz uzgodnienia planów dalszej współpracy i omawiania aktualnych problemów naukowych, interesujących obydwie Strony.
3. Szczegółowe warunki współpracy, a zwłaszcza sposoby jej finansowania i plan wymiany pracowników naukowych zostaną każdorazowo sprecyzowane w Aneksach do niniejszego Porozumienia.

## Artykuł 4

Niniejsze Porozumienie jest zawarte na okres 5 lat. Podpisanie Porozumienia nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć w ramach współpracy, które mogą być przedmiotem Aneksu do niniejszego Porozumienia.



## Artykuł 5

Zmiana treści Porozumienia, poszczególnych etapów wspólnych prac może być dokonana wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu umawiających się Stron, pod rygorem nieważności. Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania Porozumienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

## Artykuł 6

Niniejsze Porozumienie zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach w języku polskim, w dwóch egzemplarzach w języku rosyjskim oraz w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. Strony otrzymują po jednym egzemplarzu tekstu Porozumienia w każdym z języków.

## Artykuł 7

Strony ustalają, że do oceny skutków prawnych wynikających z niniejszego Porozumienia jak również do dochodzenia wszelkich zobowiązań powstałych na terenie Rzeczypospolitej Polskiej prawem właściwym jest prawo obowiązujące na terenie Rzeczypospolitej Polskiej, zaś do dochodzenia wszelkich zobowiązań, powstałych na terenie Federacji Rosyjskiej prawem właściwym jest prawo obowiązujące na terenie Federacji Rosyjskiej.

## Artykuł 8

Wszelkie spory mogące wyniknąć z realizacji niniejszego Porozumienia rozstrzygają Rektor Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie i Rektor Uralskiego Uniwersytetu Federalnego imienia pierwszego Prezydenta Rosji B. N. Jelcyna, bądź też osoby przez nich upoważnione na podstawie udzielonych pisemnych pełnomocnictw w toku postępowania ugodowego.

W wypadku oświadczenia, chociażby jednej ze stron, że nie widzi możliwości zawarcia ugody, postępowanie ugodowe uznaje się za wyczerpane, a spór podlega rozstrzygnięciu przez sąd powszechny, właściwy miejscowo dla Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.

## Artykuł 9

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony.

### Porozumienie podpisane przez:

**Uniwersytet Warmińsko-Mazurski  
w Olsztynie**

**Uralski Uniwersytet Federalny imienia  
pierwszego Prezydenta Rosji B. N. Jelcyna**

Podpis .....

**Prof. dr hab. Ryszard Górecki  
REKTOR**

Data 09.06.2014

Podpis .....

**Doc. Dr Wiktor Anatoljewicz Kokszarow  
REKTOR**

Data \_\_\_\_\_